

Association Internationale des Etudes Arméniennes

Annual meeting of members of the AIEA September 27, 1984

The president submitted his annual report to the members. The

NEWSLETTER NO. 4

December 1984

members expressed their gratitude to the Armenian Foundation for the financial support given to the AIEA. The chairman has sent a letter to this effect to the Gulbenkian Foundation. A list of persons proposed for membership and accepted by the general meeting is published elsewhere in this Newsletter.

In accordance with the Constitution, with the expiry of the terms of office of Committee Members Prof. Dr. G. Bafontsine and Prof. Dr. L. Zeklyan, elections were held. Prof. Dr. Ch. Benwick and Prof. Dr. L. Zeklyan were elected for a term of three years. In accordance with powers invested in it the Committee co-opted Prof. Dr. R. Lehmann.

The general meeting expressed the opinion that a next general conference of the AIEA should be organized for 1986. In addition, workshops on specialized topics should be organized under the aegis of the AIEA; the general conferences then should have a broader range of subjects.

It was felt that reports on workshops should be brought to the attention of the members.

Dr. Boudjikanian conveyed an invitation from the Catholices at Antelias for a general conference in Lebanon to be effectuated as the political situation allows this.

The invitation met approval of the members.

The general meeting discussed possible publishing activities of the AIEA. It was felt that occasional papers would be a possible start of these activities. In this end an organizational frame-work will be set up by the committee.

The constitution and list of members will be published.

PATRON MEMBERS

At the recommendation of the sub-committee on patron membership the following persons have been asked to function as patron members of the AIEA and accepted their nomination:

Professor Sir Harold Halliwell (see Newsletter no. 3); His Grace Archbishop Norayr Dogharian; Professor Giacopie Der Nersessian; Professor Maurice Leroy; Professor Stanislas Lyonnet.

REPORT

of the general meeting of members of the AIEA September 27, 1984.

- The president submitted his annual report to the members who approved it. This report was added to the minutes of the meeting.
- The treasurer's report was submitted for approval to the members and accepted.
- The members expressed their gratitude to the Gulbenkian Foundation for the financial support given to the AIEA. The secretary has sent a letter to this effect to the Gulbenkian Foundation.
- A list of persons proposed for membership and accepted by the general meeting is published elsewhere in this Newsletter.

In accordance with the Constitution, with the expiry of the terms of office of Committee Members Prof. Dr. G. Lafontaine and Prof. Dr. L. Zekian, elections were held. Prof. Dr. Ch. Hannick and Prof. Dr. L. Zekian were elected for a term of three years. In accordance with powers invested in it the Committee co-opted Prof. Dr. H. Lehmann.

The general meeting expressed the opinion that a next general conference of the AIEA should be organized for 1986. In addition, workshops on specialized topics should be organized under the aegis of the AIEA; the general conferences then should have a broader range of subjects.

It was felt that reports on workshops should be brought to the attention of the members.

Dr. Boudjikanian conveyed an invitation from the Catholicos at Antilia for a general conference in Lebanon to be effectuated as the political situation allows this.

The invitation met approval of the members.

The general meeting discussed possible publishing activities of the AIEA. It was felt that 'occasional papers' would be a possible start of these activities. To this end an organizational frame-work will be set up by the committee.

The constitution and list of members will be published.

PATRON MEMBERS

At the recommendation of the sub-committee on patron membership the following persons have been asked to function as patron members of the AIEA and accepted their nomination:
Professor Sir Harold Baily (see Newsletter no. 3); His Grace Archbishop Norayr Bogharian; Professor Sirarpie Der Nersessian; Professor Maurice Leroy; Professor Stanislas Lyonnet.

Maurice Leroy, né à Ath (Belgique) le 23 janvier 1909.

Docteur en Philosophie et Lettres de l'Université de Bruxelles 1931.
Élève titulaire de l'École Pratique des Hautes Etudes en Sorbonne 1935-1937.
Élève diplôme de l'École Nationale des Langues Orientales Paris, 1936.
Professeur à l'Université de Bruxelles 1945-1979.
Enseignements: grammaire comparée des langues indo-européennes, linguistique générale, dialectologie grecque, dialectologie italique, iranien ancien, arménien classique, phonétique générale, sanskrit, auteurs grecs, phonétique et orthophonie françaises.
Membre (depuis 1963) et Secrétaire Perpétuel (depuis 1975) de l'Académie Royale de Belgique.
Membre de l'Académie Internationale des Sciences politiques de Genève depuis 1963.
Membre de la Société Royale des Lettres de Lund (Suède) depuis 1971.
Membre de l'Accademia Nazionale dei Lincei (Rome) depuis 1974.
Membre de l'Oesterreichische Akademie der Wissenschaften depuis 1975.
Membre de l'Institut de France (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres) depuis 1979.
Membre de la Hollandsche Maatschappij der Wetenschappen (Haarlem) depuis 1981.
Membre de l'Accademia Mediterranea delle Scienze (Catania) depuis 1981.
Membre de l'Académie Européenne des Sciences, des Arts et des Lettres (Paris) depuis 1981.
Docteur honoris causa de l'Université de Clermont-Ferrand.

Bibliographie. Nombreux travaux portant sur la linguistique générale, l'histoire de la linguistique, la grammaire comparée et la grammaire historique des langues indo-européennes, et de l'Arménien.

MEMBERSHIP FEES

The membership fee for the coming year is fixed at 45,- dutch guilders. Members can send their fee to the following accounts:

AMRO-Bank, Rapenburg, Leiden - acc. no. 44 19 58 524
of the Association Internationale des
Études arménienes.
Postgiro of the bank: No. 9200
...

Members paying their fee by personal cheque are asked to add 10 percent to their fees to cover bank-charges.

Erscheint im Sommer / Paraîtra en été

Beda Künzle

Das altarmenische Evangelium / L'Evangile arménien ancien

Teil I: Edition zweier altarmenischer Handschriften

Tome I: Edition de deux manuscrits arméniens anciens

Teil II: Lexikon / Tome II: Lexique

1170 Seiten/pages, in 2 Teilen/en 2 tomes, gebunden/relié

ISBN 3-261-03422-X

sFr. 118.– (beide Teile zusammen/les 2 tomes)

Die armenische Evangelienübersetzung, Anfang des 5. Jahrhunderts entstanden, ist das älteste armenische Literaturdenkmal. In der Geschichte der armenischen Kultur und Sprache nimmt sie eine hervorragende Stellung ein.

Die für sprachwissenschaftlich orientierte Leser transliterierte Edition (Teil I) gibt den Text zweier besonders wichtiger Handschriften wieder: der ältesten vom Jahre 887 (Matenadaran 6200) und der akzentuierten Edschmiadziner von 989 (Mat. 2374, olim Ējmiasin 229). – Der (deutsch-französischen) Einleitung, in der neben den Editionsprinzipien unter anderem die Handschriften beschrieben sind, folgt ein ausführliches Literaturverzeichnis mit Schrifttum zur altarmenischen Sprache und zur Überlieferung des Neuen Testaments.

Das Lexikon (Teil II) umfasst sämtliche Wortformen aus beiden Handschriften mit grammatischer Analyse, mit deutscher – in diesem Umfang ein Novum – und französischer Übersetzung, mit den griechischen Entsprechungen und mit allen Belegstellen.

La traduction arménienne des Evangiles (début du Ve siècle) est le plus ancien document littéraire de l'Arménie. Au cours de l'histoire, elle a pris une place de tout premier ordre pour la culture arménienne.

Cette édition (tome I) translittérée, qui est destinée au lecteur s'intéressant à la linguistique, rend fidèlement le texte de deux manuscrits particulièrement importants: le plus ancien datant de 887 (Matenadaran 6200) et le manuscrit accentué d'Edchmiadzine de 989 (Mat. 2374, anciennement Ējmiasin 229). L'introduction (en français et en allemand) décrit entre autres les manuscrits arméniens, en plus des principes d'édition. Elle est suivie par une vaste bibliographie concernant l'arménien ancien et la tradition du Nouveau Testament.

Le lexique (tome II) comprend l'analyse grammaticale de toutes les formes des mots se trouvant dans les deux manuscrits édités, avec traductions française et allemande, ainsi que les termes grecs correspondants et toutes les références textuelles.

VERLAG PETER LANG AG

Jupiterstrasse 15
CH-3000 Bern 15

Tel. 031 32 11 22
Telex 32 420 verl ch

REDUCED FEES FOR STUDENT AND RETIRED MEMBERS

The Committee decided, at its meeting in Trier, to fix a special membership fee for student and retired members. For the coming year, this will be Hfl. 25,- or equivalent.

NEW MEMBERS

The membership of the following persons were nominated and approved by the Committee and ratified by the Annual General Meeting of AIEA in Trier on September 29th, 1984:

Regular Members:

Dr. J. Alexanian,	Biblical Studies, Trinity College, 20077 Half Day Road, Deerfield, Ill. 60015, USA
Dr. K. Chahinian,	BP 6618, Beyrouth, Liban.
Prof. Dr. N. Garsoian,	Armenian Studies, Columbia University, New York, NY 10021, USA.
Prof. Dr. J. Greppin,	Linguistics, Ohio State University, Cleveland, Ohio, 44115, USA.
A. Der Khatchadourian,	Kkarm-el-Zeytoun, 23, Ashrafiya Beyrouth, Liban.
Prof. Dr. D. Kouymjian,	Armenian Studies, Fresno State Fresno, CA, 93740, USA.
Prof. Dr. L. Leloir,	Abbaye St. Maurice, 1-9737, Clervaux Luxembourg.
Dr. J. Russell,	Armenian Studies, Columbia University, New York, NY 10021, USA.
Dr. H. Seropian,	California, USA.
Prof. Dr. R. Thomson,	Near Eastern Languages, Harvard University, 6 Divinity Avenue, Cambridge, MA 02138, USA.

Associate Members:

Dr. G.M. Enezian,	Pharmacie centrale, CH-4310 Rheinfelden, Switzerland.
Prof. E. Kettenhofen,	FB III Alte Geschichte, Postfach 3835, D-55 Trier, BRD.
Mrs. Gerda Topakian,	BP 2705, Beyrouth, Liban

Student Members:

Miss L. Renner,	Free University, Berlin.
Mr. B. Wright,	Religious Studies, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA 19104, USA.

OFFICIAL REGISTRATION OF THE AIEA

We inform our members that the AIEA has been registered officially under number V 447057 in the "Verenigingsregister" of the "Kamer van Koophandel en Fabrieken voor Rijnland", Stationsweg 41, NL-2312 AT Leiden, Netherlands.

CONFERENCE OF AIEA

The Conference of AIEA was held in Trier, BRD between 25 and 28 September, 1984. It was attended by over 40 members and interested scholars, who heard 20 papers, read by participants from Europe, the Middle East and other countries. During the conference the Annual General Meeting of AIEA was held (see under meeting). Greetings were brought from the Society for Armenian Studies (N. America) by Professor Robert Hewsen, member of the SAS board. The Conference was organized by Prof. Dr. Christian Hannick of Trier University and the participants were received by the Mayor of Trier and the President of the University. The President of the University Prof. Dr. Arnd Morkel officially opened the Conference and greeted the participants. The hospitality of the University of Trier and the excellent organization by Prof. Dr. Hannick contributed greatly to this pleasant meeting and interchange between armenisants from all over the world.

The program of the Conference is reproduced below:

Mercredi, 26-9-84 :

Ouverture de la conférence et souhaits de bienvenue présentés par le président de l'Université de Trèves Prof. Dr. Arnd Morkel.
Mots d'introductions du président de l'AIEA.

Adresse aux congressistes présentée au nom de la Society of Armenian Studies par R. Hewsen/Glassboro.

- | | |
|------------------------|---|
| H. Lehmann, | "The Hebrew", "the Syrian", and "a certain Hebrew" in Eusebius of Emesa. |
| M. Minassian, | Une traduction littérale de l'Évangile arménien selon Marc. |
| F. Kortlandt, | The syncretism of nominative and accusative singular in Armenian. |
| F. Mawet, | Les noms arméniens en -at. |
| M. Stone, | "History of Adam, His Sons and Grandsons": Another Adam Book. |
| J. Russell, | A Poem of Grigor Narekac'i. |
| J. Lafontaine-Dosogne, | Trois ceintures arméniennes en argent du XIXe siècle aux Musées royaux d'Art et d'Histoire à Bruxelles. |
| R. Hewsen, | The Tübinger Atlas Maps of the Cauca- |

Jeudi, 27-9-84 :

- | | |
|--------------|--|
| A. Hultgard, | Artavazd, démon au saveur? |
| G. Winkler, | Armenische Symbolstudien. |
| N. Stone, | Birds in Paradise? |
| N. Thierry, | A propos d'un portrait de Jean Tzimishès en Cappadoce. Les compagnons arméniens de Nicéphore Phocas. |

M. Job,	La sémantique de quelques verbes performatifs de l'arménien.
J. Nishanian,	La littérature Arménienne contemporaine.
Vendredi, 28-9-84 :	
M. van Esbroeck,	Une version différente arménienne des actes de Paul et Pierre.
F. Siegert,	Philons Fragment De Deo.
M. Thierry,	L'itinéraire en Asie Mineure des Vierges Hripsimianes d'après le Pseudo-Moise de Khorène.
A. Pisowicz,	Armenische Entlehnungen in türkischen Dialekten.
J. Weitenberg,	A problem of Armenian etymology. The case of kotimn.

WORKSHOPS

Maurice Leroy (Président) et Francine Mawet (secrétaire) annoncent un "Colloque de linguistique indo-européenne: la place de l'arménien dans les langues indo-européennes". Organisé dans le cadre des activités de l'AIEA. Ce colloque est placé sous le patronage de la Classe de Lettres de l'Académie Royale de Belgique et se tiendra du 20 au 22 mars 1985 au Palais des Académies à Bruxelles.

Les communications seront consacrées aux rapports de l'arménien classique avec les langues parentes et voisines.

FRANCE

Le 1er décembre 1984, le président de l'AIEA, M. Stone, accompagné du secrétaire de l'Association, M. Weitenberg, ainsi que de M. Hannick, eurent une entrevue avec les arménisants de Paris, représentés entre autres par Mme Der-Minassian et M. Mahé. Le but de cette rencontre était de renforcer les liens entre l'Association et ses membres français, d'autant plus que la France regroupe à elle seule le plus grand contingent de membres de l'Association.

On aborda divers aspects de la recherche dans le domaine des études arménienes modernes, dont les priorités restent encore à fixer. Les spécialistes réunis à Paris établirent leur accord sur l'importance de la période du 16e au 20e siècle, qui ne peut être étudiée sans tenir compte de l'époque dite classique et qui la société arménienne. En ce qui concerne son étude, il serait souhaitable d'utiliser des méthodes de recherche, comme par exemple la démographie historique, qui ont dans d'autres domaines des sciences historiques et sociales abouti à des résultats appréciables.

On envisage de tenir une atelier de travail sur les problèmes de recherches pour la période moderne (16e-20e s.) qui se tiendra probablement en automne 1985 à Paris.

ARMENOLOGIE CONTEMPORAINE

La communication du Professeur G. Bolognesi présentée ici, est la première d'une série de rapports sur les domaines divers de l'arménologie contemporaine.

LEXICOGRAPHIE

Sur les questions générales de la lexicographie et de la lexicologie on renvoie à Bararanagroot'yan ... 1972.

Pour se rendre compte de l'état actuel de la lexicographie arménienne il suffit de rappeler que l'ouvrage de référence fondamental pour le grabar reste encore aujourd'hui le grand lexique vénitien NBH du siècle passé, "qui est l'ouvrage essentiel de la lexicographie arménienne" (A. Meillet). A plus de 150 ans de distance on n'a rien trouvé de mieux que de faire sa réimpression photomécanique. Le NBH vraiment imposant au siècle dernier et jusqu'à présent pas dignement et complètement remplacé, non plus par des ouvrages de grande envergure et de longue haleine comme le dictionnaire de St. Malxaseanc' (1944-45), peut encore remplir sa tâche assez convenablement, mais il se ressent évidemment de son âge vénérable. Il aurait tout au moins besoin d'adroites retouches pour être rajeuni et pour mieux satisfaire aux exigences scientifiques de nos jours.

En attendant un nouveau Thesaurus arménien, encore bien loin à paraître, il faudrait tout d'abord compléter le NBH par un Supplément qui renferme les mots, les formations lexicales et les locutions qu'on peut tirer seulement du dépouillement des nouveaux textes édités (déjà dans son Arjern bařaran Venise, 1865, le P. Celalean enregistrait des mots qui manquent au NBH).

Il faudrait aussi s'employer à donner les références précises des passages des auteurs cités dans NBH. Il faudrait encore mieux préciser et compléter les indications des termes grecs dont les mots arméniens sont très souvent la traduction.

La situation s'améliore pour l'arménien moderne et contemporain: nous disposons maintenant d'ouvrages tels que le dictionnaire de l'arménien contemporain (E. Aghayan 1976) et le dictionnaire explicatif de la langue arménienne contemporaine (Zamanakakic') ... 1969-80), ou des études récentes sur le lexique de la langue arménienne contemporaine et sur les moyens de son enrichissement (H. Ohanyan 1982), qui montrent la souplesse exceptionnelle de la langue contemporaine, déjà bien évidente dans la langue classique, ses grandes possibilités dans la formation des mots soit à l'aide des variés procédés de derivation (par préfixes et suffixes, voir S. Galstyan 1978), soit à l'aide des nombreux procédés de composition (bien productifs déjà en grabar voir les importants travaux de

A. Meillet, E. Benveniste, M. Leroy), et son extraordinaire disposition à créer des néologismes de toutes sortes par des calques et par des emprunts. Mêmes celle-ci est une caractéristique déjà propre à la langue ancienne, qui créa la plus grande partie de sa terminologie technique par des calques lexicaux ou sémantiques sur le grec, comme nous avons remarqué à plusieurs reprises. Parmi les nombreux dictionnaires bilingues de l'arménien à une autre langue il faut reconnaître qu'on se sert encore utilement du Dizionario armeno-italiano, ouvrage posthume du mékhithariste de St. Lazare M. Jaxjacean (Venise 1837).

Pour les dictionnaires bilingues d'une autre langue à l'arménien il faut surtout mentionner le grand dictionnaire russe-arménien en 4 voll. de l'Institut de langue de l'Académie des Sciences d'Arménie Rows-Hayeren bararan, Erevan 1954-58) et celui de A.S. Łaribyan (1968), deux ouvrages remarquables pour la richesse des mots enregistrés et aussi intéressants pour évaluer et mesurer les conséquences du bilinguisme des locuteurs de l'Arménie soviétique, c'est-à-dire les effets de l'influence lexicale russe sur l'arménien contemporain et les domaines auxquels elle a trait (à ce sujet voir tout spécialement S. Łazarayan 1955, R. Demerguerian 1984).

A cet égard je voudrais aussi attirer l'attention sur l'utilité et l'intérêt des dictionnaires bilingues (ou polyglottes) qui renferment les mots arméniens à côté des correspondants mots iraniens, grecs, turcs, etc., ce qui donne l'occasion de pouvoir jeter un coup d'oeil sur les rapports lexicaux entre l'arménien et d'autres langues qui ont eu un rôle plus ou moins important dans la formation du vocabulaire arménien. Bien que de tels dictionnaires ne manquent pas (je pense, par exemple, à R. Abrahamyan 1965), on attend encore mieux dans ce domaine.

Pour les noms propres reste encore fondamental le grand dictionnaire de H. Ačaryan (1942-62), à compléter évidemment par les matériaux onomastiques tirés de nouveaux documents et surtout de nouvelles inscriptions. Sur les noms propres voir aussi M.E. Stone 1981, 61-217, et sur les noms propres d'origine iranienne cf. C.M. Nalbandyan 1971.

Pour les anciens toponymes arméniens reste encore fondamentale la recherche vraiment magistrale de H. Hübschmann (1904), qui pourrait "noch heute Vorbild und Muster sein für Veröffentlichungen dieser Art auf anderem Felde der weiten Indogermania" (R. Schmitt).

Bien utiles pour les recherches lexicales sont les lexiques spéciaux et les études lexicales qui portent sur des domaines particuliers du vocabulaire, par exemple sur la terminologie philosophique, rhétorique, grammaticale, médicale, botanique, zoologique, etc. Le sol n'est pas vierge, mais il y a encore beaucoup et mieux à faire dans ce secteur de la lexicographie arménienne. Parmi les ouvrages les plus récents on peut citer l'étude sur les noms des oiseaux (J.A.C. Greppin 1978), le dictionnaire des noms des plantes (R.S. Łazaryan 1981), et même le dictionnaire de la terminologie linguistique (H.Z. Petrosyan, S.A. Galstyan, T'.A. Łaragyowlyan 1975).

Pour les synonymes de la langue arménienne cf. A.M. Sowk'iasyan 1967, et pour les antonymes cf. R. Salownc' 1979.

En égard à l'ampleur de leur emploi surtout dans la langue contemporaine orientale, il est bon de mentionner l'utile dictionnaire des sigles arméniens (A. Margaryan 1979) dont on ressentait l'absence.

Un domaine de la lexicographie arménienne, bien susceptible d'être développé et préalable à tout autre ouvrage d'ensemble sérieux et exhaustif, est celui des index et des concordances. Ce travail est de ceux qu'on peut aujourd'hui poursuivre plus aisément et plus profitablement à l'aide des ordinateurs. L'ancienne concordance de la Bible arménienne (Hamabarbar Hin et Nor Ktakaranac', Jérusalem, 1895) est assez imparfaite et incomplète, et elle devrait être remplacée. Pour IV Ezra cf. M.E. Stone 1971.

Le bien regretté professeur A.S. Łaribyan a courageusement formé et dirigé une équipe de chercheurs qui, travaillant avec une ingénieuse méthode artisanale, ont produit pas mal de concordances d'auteurs arméniens.

Maintenant plusieurs centres de recherche, en différents endroits, ont en chantier toute une série de concordances à l'aide des ordinateurs, et "L'Association Internationale des Etudes Arméniennes" peut bien s'attribuer la tâche de coordonner toutes ces initiatives dispersées, de dresser un bilan des travaux déjà faits, d'évaluer ce qui reste à faire et de préciser les voies où l'on peut s'engager avec le plus de profit.

Pour les nombreuses versions arméniennes de textes grecs je voudrai surtout porter l'accent sur l'utilité de concordances contrastives arméno-grecques, très intéressantes pour mieux découvrir les aspects lexicaux et sémantiques de l'interférence linguistique entre les deux langues.

Pour l' étymologie arménienne manque un ouvrage d' ensemble bien au courant des résultats des recherches récentes. Faute de mieux, on a réimprimé le chef-d'oeuvre de H. Hübschmann (1897), qui malgré tout porte assez bien son âge, et le dictionnaire étymologique de H. Ačaryan (1926-35), vieilli, mais encore d'une certaine utilité surtout pour les renseignements sur l'ancienne littérature oritaire. La synthèse de G.R. Solta (1960) poursuit le but de définir la position de l'arménien parmi les langues indo-européennes en s'appuyant sur les étymologies déjà proposées.

Dans les dernières décennies le domaine de l' étymologie arménienne où on a fait les progrès les plus remarquables est celui qui a trait à la partie iranienne du vocabulaire arménien (R. Schmitt 1983 fait le point sur l' état actuel des recherches). On a surtout reconnu l' origine iranienne de mots que Hübschmann hésitait à reconnaître comme emprunts, et d'autres mots qu' on rattachait directement au fonds original de la langue arménienne. Malheureusement les répertoires étymologiques ne sont pas toujours bien au courant de ces recherches récentes, et ils continuent de considérer comme originaux des mots arméniens qui sont en réalité des emprunts iraniens, ce qui porte préjudice à la recherche en égarant les étymologistes.

Les ultérieurs progrès de l' étymologie arménienne sont nécessairement liés aux progrès qu' on pourra faire dans les domaines de la phonologie historique de l' arménien, et même à une meilleure et plus sûre connaissance des langues qui ont joué le rôle de substrat, d' adstrat ou de superstrat à l' égard de l' arménien.

Mais il faudra prêter aussi plus d' attention aux aspects sémantiques des mots. Un mot tel que ban est bien arménien au sens original de "parole", mais aux sens techniques de "discours (oratoire), traité, commandement, ordre, raisonnement, raison, relation, analogie, condition, Verbe (de dieu), etc." il ne garde d' arménien que les moyens matériels d' expression, parce qu' il est en effet bien pénétré d' esprit grec et toute sa face sémantique est vraiment grecque (d' après le mot grec lógos). Voilà une voie où l' on peut s' engager profitablement pour découvrir la réelle influence lexicale et sémantique grecque sur l' arménien, une voie qui promet bien plus de succès que celle, jusqu' ici mieux exploitée, visante à la découverte de nouveaux emprunts.

En conclusion, je tiens à souligner que les éditions critiques des textes sont tout à fait préalables et nécessaires à la lexicographie. La valeur et la crédibilité des index, des concordances, des lexiques spéciaux, d'un Thesaurus de la langue arménienne, et de tous les autres instruments lexicographiques dépendent évidemment de la validité des éditions des textes utilisées. C'est pourquoi il faut avant tout disposer de bonnes éditions critiques, bien sûres et satisfaisantes, qui sont malheureusement encore assez rares. C'est d' ici qu' il faut de toute façon commencer.

Giancarlo Bolognnesi

BIBLIOGRAPHIE

- Abrahamyan, R. 1965 : Pahlaveren-Parskeren-Hayeren-Rowseren-Angleren-bararan, Erevan, 1965.
- Ačaryan, H. 1926-35 : Hayeren armatakan bararan, Erevan 1926-35 (réédition Erevan, 1971-79).
- 1942-62 : Hayoc' anjanownneri bararan, Erevan, 1942-62.
- Açayan, E. 1976 : Ardi hayereni bac'atrakan ba'raran, Erevan, 1976.
- Bararanagowt'yan ... 1972 : Bararanagowt'yan ew baragutowt'yan harc'er, Erevan, 1972.
- Demerguerian, R. 1984 : La langue arménienne en Arménie soviétique.
L'évolution du vocabulaire, Aix-en Provence/Marseille 1984.
- Galstyan, S. 1978 : Acac'owm ew acac'ner žamanakakic' hayerenowm, Erevan, 1978.
- Greppin, J.A.C. 1978 : Classical and Midddle Armenian Bird Names, Delmar New York, 1978.
- Hübschmann, H. 1897 : Armenische Grammatik. I: Armenische Etymologie, Leipzig 1897 (réédition anastatique Hildesheim, 1962, Hildesheim/New York, 1972).
- 1904 : Die altarmenischen Ortsnamen, IF XVI (1904), 197-490 (réimpression Amsterdam, 1969).
- Łaribyan, A.S. 1968 : Rows-Hayeren bararan, Erevan, 1968.
- Łazaryan, R.S. 1981 : Bowsanownneri hayeren-latineren-Rowseren-angleren-franseren-germaneren bararan, Erevan, 1981.
- Łazaryan S. 1955 : Žamanakakic' hayoc' lezown ew Rowsereni der nra zargac'man ow harstac'man mej, Erevan, 1955.

- Malxaseanc', St. 1944-45: Hayerēn bac'atrakan bararan,
Erevan, 1944-45
(réimpression P'eyrowt', 1955-56).
- Margaryan, A. 1979 : Hayoc' lezvi hapavomneri bararan,
Erevan, 1979.
- Nalbandyan, G.M. 1971 : Armjanskie ličnye imena iranskog proischoždenija (kul'turno-istoričeskoe, etimologičeskoe issledovanie),
Avtoreferat dissertacii, Tbilisi 1971.
- NBH : G. Awetik'ean + X. Siwrmēlean +
M. Awgerean, Nor barğirk' haykazean lezowi,
Venise, 1836-37.
(réédition anastatique Erevan, 1979).
- Ohanyan, H. 1982 : Žamanakakic' hayoc' lezvi barapašar ew nra harstac'man mijoc'ner, Erevan, 1982
- Petrosyan, H.Z. +
Galstyan, S.A. +
Łaragyowlan, T'.A. 1975 : Lezvabanakan bararan, Erevan, 1975.
- Sălownc', R. 1979 : Hakanış barer žamanakakic' hayereowm,
Erevan, 1979.
- Schmitt, R. 1983 : Iranisches Lehngut im Armenischen,
REArm. XVII (1983), 73-112.
- Solta, G.R. 1960 : Die Stellung des Armenischen im Kreise der Indogermanischen Sprachen, Wien 1960.
- Sowk'iasyan, A.M. 1967 : Hayoc' lezvi homanišneri bararan,
Erevan 1967.
- Stone, M.E. 1971 : Concordance and Texts of the Armenian Version of IV Ezra, Jeruzalem, 1971.
1981 : Signs of the Judgement, Onomastic Sacra, and The Generations from Adam,
Chico, California, 1981, 61-217.
- Žamanakakic' ... 1969-80: Žamanakakic' hayoc' lezvi bac'atrakan bararan, Erevan, 1969-80.

DATA RESOURCE

The information returned by members in response to the Questionnaire distributed a year ago has been entered into the AIEA Data Resource. This contains information about the field of interest of members, the teaching of Armenian research resources in various countries and other material. A preliminary form of this was distributed at the Trier meeting. Members desiring copies of it may receive them on application. to the President, for a cost of two international postal coupons Hfl. 1,50. This Data Resource, as it is dependent on the information given by members, is not complete or exhaustive.

NEWS BRIEFS

Armenian objects exhibited in the Musée royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles. (Comm. by Prof. Y. Lafontaine-Desogne). The M.R.A.H. preserve some Armenian pieces, exhibited in the rooms of Islam and Eastern Christian: about fifteen ceramics from Kütahya, three silver belts, a few carpets and one cold steel. The ceramics from the Armenian workshops at Kütahya (Western Anatolia), dating from the 18th century, involve a current series with saucers, tankard, coffee cups, and a Christian series with a bowl, a plate and a bottle. The bowl is decorated with apostles inside and somehow enigmatic scenes of battles and hunting outside. On the place, two young saints on horses, embracing, probably are St. Georges and St. Demetrius, on a model known for Theodore Stratilates and Theodore Tiron. These two pieces have been executed in 1718/19 for the Vartapet Abraham, and are a part of a well-known few pieces of high quality. The rectangular bottle, decorated on both faces with a St. George, is a good exemple of the type. One may consult on the subjects my communication in the Acta of the III Simpoio internazionale sull'Arte Armena, Vicenza 1981, and my paper Les céramiques arménienes de Kütahya aux Musées royaux d'Art et d'Histoire à Bruxelles, in Bulletin de M.R.A.H., 53,1(1982), 1983, pp. 73-87.

The three silver belts, of great artistic quality, have been recently acquired. According to their types and marks, they date from the 19th century. Two of them are no doubt men belts and have probably been executed in Armenian workshops at Tbilisi; the third one is a woman belt from Eastern Turkey. The study on these belts is still in course.

We still have a few Caucasian carpets and bags, some in the Sumak technique, and one kindjal decorated with Armenian and Arabic pseudo-inscriptions. All of them are from the 19th century.

NEW LECTURESHIP IN ARMENIAN ART AND ARCHITECTURE

A lectureship in Armenian Art and Architecture has been established in the Boston area and in Canada at the following universities: Tufts, Harvard, Boston Univ., Northeastern Univ. and Mc.Gill Univ. in Montreal. Under the program courses in Armenian art will be offered at each university in succession and will be available to students of all the universities on a cross-registration basis. The Lectureship started in September 1984. The position is filled by Dr. L. Der Manuelian.

CONFERENCES

Armenian Historical Association
27-30 December, 1984
Chicago
Prof. C.W. Hollister
Dept. of Hist., Univ. of California
Santa Barbara, CA 93106, USA

L'Oriente cristiano: Origin, spiritualita,
storia et strutture delle chiese d'Oriente
I/COM
Milano

70 Years After the Genocide:
The Armenian Experience
April 18-20, 1985
NAASR and Bentley College
Bentley College
Beaver and Forest Streets,
Waltham, Mass. 02154

Il caucaso medievale
July 1985
I/COM

International Congress of Historical Sciences
25 August-1 September, 1985
Verband der Historiker Deutschlands

3 World Congress for Soviet and
East European Studies
Washington, DC
Prof. D.H. Treadgold, School of Intl. Studies
University of Washington
Seattle, WA 98195, USA

Byzantine Congress
3-9 August, 1986
Washington, DC
Prof. Dr. Gabriele Winkler, Dept. of Theology
St. John's University,
Collegeville, MN 56321, USA

JOURNÉE ARMÉNIE-GÉORGIE À BRUXELLES

Pendant la XXIIe Session des Journées des Orientalistes belges aux Musées royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, 5-8 juin 1984 le Mercredi 6 juin était consacrée à une journée ARMÉNIE-GÉORGIE, avec les conférences suivantes:

Introduction par la présidente Prof. J. Lafontaine-Dosogne

Prof. A. MEKHITARIAN (Bruxelles), "La sagesse populaire chez les trouvères arméniens"

Prof. Père L. LELOIR (Louvain), "La sagesse des sentences arméniennes"

Prof. J. LAFONTAINE-DOSOGNE (Louvain), "Trois ceintures arméniennes en argent aux M.R.A.H." (projections)

Présidence de l'après-midi: A. Mekhitarian

M.M. NOGARET (Bruxelles), "Tigranocerta: recherche d'un site" (projections)

Dr. L. MISSIR de LUSIGNAN (Bruxelles), "Réflexions sur l'Arménie: ethnie et religion"

Dr. Père M. van ESBROECK (Bollandiste), "Le De Fide géorgien attribué à Hippolyte et ses rapports avec la Didascalie arménienne de Grégoire l'Illuminateur"

Prof. J. LAFONTAINE-DOSOGNE (Louvain), "Les industries d'art de la Géorgie médiévale".

Prof. J. BLANDKOFF (Bruxelles), "David Kakabadze, Lado Goudiachvili, Irakli Otchiaouri et la peinture moderne géorgienne" (projections).

SEMINARIO

Il 21 novembre 1984 si è tenuto presso la sede di Brescia dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (via Trieste 17) un seminario sul tema:

Recupero di testi classici attraverso recezioni
in lingue del vicino e medio Oriente

col seguente programma:

Massimilano Pavan : Introduzione

Giancarlo Bolcognesi : La tradizione dei testi greci in Armenia

Moreno Morani : La traduzione armena di Nemesio di Emesa.
Problemi linguistici e filologici

Andrea Tessier : I frammenti di Menandro in armeno

Giuliano Tamani : Le versioni ebraiche del Corpus
aristotelicum conservate nella Biblioteca
Palatina di Parma

COMPUTER ARMENIAN

M.J. CONNOLLY of Boston University, announced in the last Society of Armenian Studies Bulletin that he had developed Armenian fonts for the APPLE MACINTOSH computer. More details are promised for the next number of the SAS publication.

Naturally we await details of this development with great interest, particularly as to its encoding, and keyboard spread. Members of AIEA and other interested parties will recall that the last number of the AIEA NEWSLETTER published the 'ARMENIAN STANDARD CODE FOR INFORMATION INTERCHANGE' (ASCII) and the keyboard layout that were implemented by M.E. Stone on the Apple //e computers a year ago. All persons involved in Armenian computing are encouraged to utilize this standard.

The Armenian adaptations of Apple computers will make this important tool available to scholars and authors of Armenian.

BIBLIOGRAPHICAL INFORMATION

The committee has decided to ask the Editor to prepare and keep current information on the Armenological publications of members. This will be entered into a computerized data base and updated annually. Information will be published in the Newsletter on a regular basis. Therefore the members of AIEA are asked to send to the Editor information on their publications in the field of Armenian Studies.

This information should contain the following:

- 1.) All works published in 1983 and 1984.
- 2.) All works that have been accepted for publication.
- 3.) Names of any theses or major research work being executed under your direction.

Please submit titles of works written in Armenian, in Armenian characters not transliterated.

To assist you a form is attached. You may photocopy this as often as desired or needed.

Kindly send this information to the Editor as follows:

Prof. Dr. M.E. Stone
POB 16174
Jerusalem, 91161, ISRAEL.

ARMENIAN LINGUISTS, NOTE!

Professor Dr. Rüdiger Schmitt (university of the Saarland, Saarbrücken), being responsible for the Armenian branch of the two leading linguistic bibliographies ("Bibliographie Linguistique / Linguistic Bibliography" and "Indogermanische Chronik", in: "Die Sprache") request all colleagues working on the wide field of Armenian linguistics to send him off-prints or copies of their publications (books as well as articles and reviews). Thus they can not only facilitate his sometimes arduous and enervating task, but also ensure that their works will definitely be catalogued in these bibliographies without delay.

His address is:

Professor Dr. Rüdiger Schmitt
Benzstrasse 18
D-6600 Saarbrücken 3

NEW WORKS ON GENEALOGY

(1)

Cyrille Toumanoff: Les Maisons Princières Georgiennes de l'Empire Russe. Rome, 1983. 70 pp.

The booklet begins with an introduction giving a brief historical background to the subject and a discussion of the genesis and structure of the Georgian nobility. This is followed by an alphabetical listing of every Georgian princely family recognized in the Russian Empire, with a brief description of its origin, location, castles and offices (where applicable), and the dates when each was recognized by the Russian government.

(2)

Cyrille Toumanoff: Catalogue de la noblesse titrée de l'Empire Russe, provides, for the first time, a complete list of imperial and foreign titles recognized in the Russian Empire. This catalogue should prove to be a valuable source for all scholars dealing with the pre-Soviet period of Armenian and Caucasian history.

Copies of Toumanoffs works are available from the Press Office, Knights of St. John of Malta, 76 Via delle Carrozze, I-00187 ROMA (Italy).

À PARAÎTRE LE FÉVRIER 1985:

Beda O Künzle : l'Évangile Arménien Ancien

Ième Partie ; Édition de deux Manuscrits Arméniens Anciens
Édition d'après le Codex Matenadaran 6200 (anciennement,
Codex 1111 de la Bibliothèque de l'Institut Lazarev des langues
Orientales, Moscou), écrite en l'an 887, et d'après le Codex Ma-
tenadaran 2374 (anciennement Ejmiacin 229), écrit en l'an 989.

IIème Partie ; Lexique Dictionnaire exhaustif, comprenant l'ana-
lyse grammaticale de toutes les formes des mots se trouvant dans
les deux manuscrits édités, avec traductions allemande et française
ainsi que les termes grecs correspondants et toutes les références
textuelles.

Les membres de l'AIEA pourront recevoir une réduction.
Voyez ci-dessus : Book Discounts.

PUBLICATIONS RECEIVED

This list contains publications received by the AIEA. Further in-
formation about them is available by application to the Secretary.

Andreasyan, H.D. transl.,
Osmanli-Iran-Rus iliskilerine ait iki kaynak. I. Petros di Sarkis
Gilanentz'in Kronolojisi. II Nadir Sah devrine ait bir Anonim
Kronoloji; 1974: İstanbul Üniversitesi edebiyat fakültesi yayinlari:
İstanbul
No. 1900

Armenian Studies Program At The University Of Michigan
Vol. 2, No. 1

C'inar Y. and P. Erziean (eds.),
Hariwrameay Yišatakaran Galfaean tan, 1866-1966
1966:
İstanbul

Demerguerian, R.,
La Langue arménienne en Arménie Soviétique.
L'évolution du vocabulaire.
1984: Aix-en-Provence, Univ. de Provence; diffus: Jeanne Laffitte,
1, Place Chirat, F-13002, Marseille.

Huxley, G.,
The Historical Geography of the Paulician and T'ondrakian Heresies.
Samuelian, T. and M. Stone, MEDIAEVAL ARMENIAN; CULTURE (Univ. of
Pennsylvania Armenian Series 6) Chico, Scholars Press: 1983.
81-95

Istepanyan, Torkom,
Atatürkün dogumunun 100. yilinda Türk-Ermeni ilişkileri.
1984:
Istanbul

Megerdichian, R.,
The Armenian Churches in North America: A Geographical and Historical
Survey.
SAS Occasional Papers, 2;
1983: SAS:
Cambridge, MA

NEWSLETTER, National Association of Armenian Studies and Research
October, 1984.

Pamukciyan, K.,
Ermeni Harfli Türkçe elyazması bir destan
HALK KULTURU;
1984/3:
97-102

Pamukciyan, K.,
Ermeni Haflı türkçe elyazması eski bir c=nk.I. (Old Anthology of
Armenian Poems in Turkish Alphabet)
FOLKLOR VE ETNOGRAFYA ARASTIRMLARI;
1984:
413-444 (English Summary 444)

Sapric'ean, Timot'eos vdpt.,
Erkameay Pandxtut'iwm i Hapestan
Parts 1-2;
1871: St. James Press:
Jerusalem

Stopka, K.,
Origins of Armenian Church Organization in Ruthenia.
Armenological St. 1, Pol. Ethnogr. Soc., Warsaw;
1983:
Warsaw, ul. Kredytowa 1, 00-056, Warsaw

Turgut Kut, A.,
Ermeni Harfleriyle Basilmis Türkçe Halk
Kitaplari
HALK KUTURU,
1984/1:
69-79

Turgut Kut, A.,
Ermeni Harfleriyle Basilmis Türkçe Destanlar: I.
HALK KUTURU,
1984/3:
65-73

Xač'erean, L, (ed),
Studia z dziejów polsko-ormiańskich
1983: Uniwersytet Marii Curie Skłodowskiej & Erevan State Univ:
Lublin
16 articles in Polish by Polish & Armenian scholars.

BOOK DISCOUNTS

A full list of books discounts offered through the AIEA was published in the last number (3) of the Newsletter. The following titles are added to that list:

R. Demerguerian, La langue arménienne en Arménie Soviéétique.
L'évolution du vocabulaire, Aix-en-Provence 1984.
20 % on the official price of 100 FFr.; orders of 5 copies or more:
discount 25 %. To be ordered from:
Université de Provence,
Section d'Arménien,
ILGEOS, 29 Av. R. Schuman, F-13621 Aix-en-Provence,
CEDEX, France.

Samuelian, T. and M. Stone edd., Medieval Armenian Culture, Chico Ca. (Scholars Press) 1983.

B. Künzle, Das Altarmenische Evangelium, to appear in 1985 (see announcement in this Newsletter). 10 % discount on the official price of SFr. 118,-.

ARMENOLOGY IN EUROPE

The following is excerpted from a biography of Abeghian prepared by his daughter Rusan Abeghian, now residing in California, USA. She also kindly supplied the Bibliography that is attached which we reproduce unchanged.

A R T A S C H E S A B E G H I A N

1878 - 1955

- 1878, January 1 born in the village ASTAPAT, Province of HIN NAKHITCHEVAN, Eastern Armenia, to Gabriel and Mariam Abeghian, as the second oldest of six children, three brothers and three sisters.
- 1895 graduation from the Nercessian School in Tiflis; accepted to the Gevorkian Theological Seminary in Etchmiadzin (1895); graduated in 1899.
- 1900 graduate Study in Germany at Marburg, Leipzig and Berlin.
- 1904 doctorate of Philosophy at the University of Marburg; thesis under the title "VORFRAGEN ZUR ENTSTHEUNGSGESCHICHTE DER ALTARMENISCHEN BIBELÜBERSTETZUNGEN"
- 1904-05 study in St. Peterburg.
- 1905-19 teacher at Nersessian School, Tiflis (principal 1913-1919).
- 1909 married Natalia Issralian in Tiflis. She was a native of Djalaloghly (now Stepanavan), Lory.
- 1918-20 Erevan: MP of Armenian Republic.
- 1922 After wanderings from 1920, settled in Berlin.
- 1926 Instrumental in establishment of the Chair for Armenian Studies at the University of Berlin appointed to head his department.
Abeghian remained on the faculty until the beginning of World War II.
- 1939 travel to Dorpat (Estonia) before the outbreak of the war and research on the life and studies of KHATCHATUR ABOVIAN and other Armenian students in Dorpat before the turn of the century.
- 1939-45 Due to Abeghia's high standing and courageous protest against the inhumane treatment of his helpless compatriots he is credited with the rescue of hundreds of Armenians from certain death.
- After losing his home in Berlin during the war, Abeghian moved to Southern Germany and settled in Munich where he lived with his wife until his death there in 1955. From 1947 to the end of his life he was teaching Armenology at the University of Munich.

B I B L I O G R A P H Y
A R T A S C H E S A B E G H I A N
1878 - 1955

- | | | |
|---------|---|---|
| 1899 | Thuluat David Sassna Tserer
(Variation of the Arm Epics) | Etchmidazin Armenia
"Azgagrakan Handess"
Tiflis |
| 1902 | Same in Bookform | |
| 1904 | Zur Entstehungsgeschichte
Der Altarmenischen Bibel-
uebersetzungen (Dissertation) | Universitaet Marburg,
Germany, Druck von
August Priest, Leipzig |
| 1907-14 | Hayastance Ashkharhagroutyoun
Hayastane Kartez (Five Printings)
Hairenagitoutyan Oussoutzoume
Ashkharhagrakan Zerouoytsner | Tiflis |
| 1909 | Oughagrakan Bararan Deprotz-
nere Hamar (First Printing)
(School Dictionary of Armenian) | Tiflis |
| 1912 | As Above, Second Printing | Tiflis |
| 1912 | Translation of Zombarts's | Tiflis |
| | "Banvorkan Hartz" | - Question of Labor |
| | "Sozialakan Hartz" | - Social Question |
| | "Demokratakan Untroutyouner" | - Democratic Elections |
| 1905-19 | Numerous articles in Journals (Armenian)
such as: | |
| 1908-13 | "Nor Deprotz" | |
| 1905-09 | "Azgagrakan Handess" | |
| 1909-18 | "Haratch" | |
| 1909-18 | "Horizon" | |
| 1920 | Ashkharhagrakan Dassagerker
(In Western Armenian Text-
books of Geography) | Constantinople |
| 1920 | Translation of Kuprin's
Sulamit (from Russian)
(In Western Armenian) | Constantinople
Tjakamar Publ. |
| 1922-54 | Articles, Translation
Hairenik Montly Journal | Boston, Mass., |

1934	Armeniertum-Ariertum One in a series Armenians- Aryans "Armien" Publication Deutsch-Armenische Gesellsch.	Potsdam
1936-54	Articles, Translation Haratch Daily Newspaper Houssaper " " Armenia " "	Paris Cairo Buenos Aires
1938	Das Heutige Armenien "Armenien" 2 - 17 One in a series	Postdam
1936	Neuarmenische Grammatik Mit Woerterverzeichnis	Leipzig, Berlin
1939	Das Armenische Volksepos Mitteilungenblatt der Auslands-Hochschule,	Berlin
1940	In Bookform Same as above - (Armenian Folk Epos)	Berlin
1942-43	Armeniertum-Ariertum Special Edition, extended research. In a booklet	Stuttgart,
1941	Dorpate hai Oussanoghout- zyoune	Vienna
1942	Kerovpe Patkanian Dorpatoum	Vienna
1942	Armenia in 1940	Berlin
1943	Deutsch-Armenisches Woerter- buch Incomplete of proposed 1000 Pages (printed 300 pages only, balance of manuscript destroyed by fire)	Berlin Auslandswissen- schaftl. Inst.
1947	Oughagrakan Bararan Haiyeren Lezvy Deprotznere Hamar - 4th Printing	Stuttgart, Mashtots Printing
1947	Geschichte Armeniens Ein Abriss Compiled Dictionary for Schools, 4th Printing	Stuttgart

- | | | |
|---------|--|----------------|
| 1948 | Deppe Dorpat
"Hairenik" Monthly | Boston, Mass. |
| 1951 | Gevork Dodokhian Dorpatoum
"Azdarar" Journal | Beirut |
| 1951 | Goethe - Kyanke yev Gortzere
"Houssapaper" (the Armenian Epics) | Cairo |
| 1952 | Goethe, Untir Yerker, Vol. I
Noraveper
"Houssaper" | Cairo |
| 1953 | Stephanos Nazarian Dorpatoum
"Armenia" Publishing | Buenos Aires |
| 1954 | Khatchatur Abovian Yev Dorpat
Khatchatur Abovian, in German unfinished due to illness of translator. | Buenos Aires |
| 1909 | In addition to the above, there were too many articles contributed to various periodicals, newspapers, journals, both in the Armenian and German language, to mention on this list. | |
| 1913 | Translation of Zombart's "De rebus bellicis" in a book entitled "Demokratikan Hartz" - Social Democracy
"Sozialen Hartz" - Socialism
"Demokratikan Untreutyouner" - Democratic Elections | |
| 1905-19 | Numerous articles in Journals (Armenian, English, French, German, etc.) | |
| 1908-12 | "Hertz" - Armenian-German Moerkele - Demokratikan Hartz - Western Armenian Handesheghe | |
| 1909-19 | 1000 pages (printed 300 copies) | |
| 1909-10 | Out of print | |
| 1920 | Ashkenazhagrakan Dasaagerker (Geography) (in Western Armenian) | Constantinople |
| 1920 | Translation of Kuprin's "Sarkis" (from Russian) (in Western Armenian) | Constantinople |
| 1922-34 | Articles, Translation of "Hairenik" Monthly Journal | |

Association Internationale des Etudes Arméniennes

The AIEA is officially registered
as a non-profit organization under
Dutch law.

NEWSLETTER NO. 4

December 1984

Chairman, Editor Newsletter:

Prof. Dr. M.E. Stone,
P.O.B. 16174, Jerusalem, Israel

Secretary,

Dr. J.J.S. Weitenberg,
Dept. Comp. Ling. Univ. Leiden,
Witte Singel 25,
P.O.B. 9515
NL-2300 RA Leiden,
Netherlands

Treasurer,

Prof. Dr. C. Burchard,
Theologisches Institut,
Univ. Heidelberg,
D-6000 Heidelberg,
BRD